

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kAru vElpulu-kalyANi

In the kRti ‘kAru vElpulu nIku sari’ – rAga kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that there is no God equal to SrI rAma.

P kAru vElpulu nIku ¹sari (kAru)

A ²kAruku ³jilakara
sambAk(a)ntaram(ai)naTTu kAni (kAru)

C1 ⁴diviTiki dIpamu rIti
kAvETiki ⁵kAluvala rIti kAni (kAru)

C2 ⁶tammi vairiki tArakala rIti
kamma viltuniki kAnti narula rIti kAni (kAru)

C3 ⁷sAgaramunaku sarassu rIti
tyAgarAja vinuta ⁸dharalO nIku sari (kAru)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!

(Other) Gods won’t become equal to You.

Much like –
the difference found between fine rice and coarse rice,
a lamp to a torch,
canals to river kAvEri,
stars to moon,
radiance of men to that of cupid and
lake to an ocean,
in this World, (other) Gods won’t become equal to You.

Word-by-word Meaning

P (Other) Gods (vElpulu) won't become (kAru) equal (sari) to You (nIku).

A Much (kAni) like the difference (antaramu) found (ainaTTu) between fine rice (jilakara sambA) (sambAkantaramainaTTu) and coarse rice (kAruku), (other) Gods won't become equal to You.

C1 Much (kAni) like (rIti) a lamp (dIpamu) to a torch (diviTiki) and canals (kAluvala) to river kAvEri (kAvETiki), (other) Gods won't become equal to You.

C2 Much (kAni) like (rIti) stars (tArakala) to moon – enemy (vairiki) of Lotus (tammi), and radiance (kAnti) of men (narula) to that of cupid – flower (kamma) (literally fragrant) archer (viltuD) (viltuniki), (other) Gods won't become equal to You.

C3 O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!
Like (rIti) a lake (sarassu) to an ocean (sAgaramunaku), in this World (dharalO) (other) Gods won't become equal (sari) to You (nIku).

Notes –

Variations -

¹ – sari – sari kAru.

⁴ – diviT – dIvTi – divaTi : The correct telugu word is 'diviT'. Therefore, 'diviT' has been adopted.

⁵ – kAluvala – kAlavala. Both forms are correct.

⁶ - tammi – tamma : The correct word is 'tammi'.

⁷ – sAgaramunaku – sAgarAniki.

⁸ – dharalO nIku sari – dharalO rAma nIku sari.

References -

² - kAru – A coarse variety of rice being cheap preferred by poor.

³ - jilakara sambA – A fine variety of rice grown in Tamil Nadu ('sIraga sambA' – tamizh) (sambA rice which is as thin as cummin seeds – jilakara) preferred by sophisticated.

Comments -

Devanagari

प. कारु वेल्पुलु नीकु सरि (का)

अ. कारुकु जिलकर

सम्बा(क)न्तर(मै)नट्टु कानि (का)

च१. दिवितिकि दीपमु रीति

कावेटिकि कालुवल रीति कानि (का)

च२. तम्मि वैरिकि तारकल रीति

कम्म विल्तुनिकि कान्ति नरुल रीति कानि (का)
च३. सागरमुनकु सरस्सु रीति
त्यागराज विनुत धरलो नीकु सरि (का)

English with Special Characters

pa. k̄aru vēlpulu n̄iku sari (k̄a)
a. k̄aruku jilakara
sambā(ka)ntara(mai)naṭṭu k̄āni (k̄a)
ca1. diviṭiki dīpamu rīti
kāvēṭiki k̄āluvala rīti k̄āni (k̄a)
ca2. tammi vairiki tārakala rīti
kamma viltuniki k̄ānti narula rīti k̄āni (k̄a)
ca3. sāgaramunaku sarassu rīti
tyāgarāja vinuta dharalō n̄iku sari (k̄a)

Telugu

ప. కారు వేల్పులు నీకు సరి (కా)
అ. కారుకు జిలకర
సమ్బా(క)న్తర(మై)నాట్టు కాని (కా)
చ1. దివిటికి దీపము రీతి
కావేటికి కాలువల రీతి కాని (కా)
చ2. తమ్మి వైరికి తారకల రీతి
కమ్మ విల్తునికి కాన్తి నరుల రీతి కాని (కా)
చ3. సాగరమునకు సరస్సు రీతి
త్యాగరాజ వినుత ధరలో నీకు సరి (కా)

Tamil

ப. காரு வேல்புலு நீகு ஸரி (கா)
அ. காருகு ஜிலகர
ஸம்பா³(க)ந்தர(மை)னட்டு கானி (கா)
ச1. தி³விடிகி தீ³பமு ரீதி
காவேடிகி காலுவல ரீதி கானி (கா)
ச2. தம்மி வைரிகி தாரகல ரீதி
கம்ம வில்துனிகி காந்தி நருல ரீதி கானி (கா)

ச3. ஸாக்³ரமுனகு ஸரஸ்ஸு ரீதி
த்யாக்³ராஜ வினுத த⁴ரலோ நீகு ஸரி (கா)

ஆகார், (பிற) தெய்வங்கள் உனக்கு நிகர்

கார் அரிசிக்கும், சீரக
சம்பாவுக்கும் வேறுபாடு இருப்பது போன்றே யன்றி,
ஆகார், (பிற) தெய்வங்கள் உனக்கு நிகர்

1. தீவட்டிக்கு, விளக்கு போன்றும்,
காவேரிக்கு, கால்வாய்கள் போன்றேயன்றி,
ஆகார், (பிற) தெய்வங்கள் உனக்கு நிகர்
2. தாமரைப் பகைவனுக்கு, தாரைகள் போன்றும்,
ஒளியில், மலர் வில்லோனுக்கு, மனிதர்கள் போன்றேயன்றி,
ஆகார், (பிற) தெய்வங்கள் உனக்கு நிகர்
3. கடலுக்கு, ஏரி போன்று,
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! புவியில், உனக்கு நிகர்
ஆகார், (பிற) தெய்வங்கள்

தாமரைப் பகைவன் - மதி
மலர் வில்லோன் - மன்மதன்

Kannada

ಪ. ಕರು ವೇಲ್ವುಲು ನೀಕು ಸರಿ (ಕಾ)

ಅ. ಕರುಕು ಜಿಲಕರೆ

ಸಮ್ಬ(ಕ)ಸ್ತರ(ಮೈ)ನಟ್ಟು ಕಾನಿ (ಕಾ)

ಚ೦. ದಿವಿಟಿಕಿ ದೀಪಮು ರೀತಿ

ಕಾವೇಟಿಕಿ ಕாலುವಲ ರೀತಿ ಕಾನಿ (ಕಾ)

ಚ೧. ತಮ್ಮಿ ವೈರಿಕಿ ತಾರಕಲ ರೀತಿ

ಕಮ್ಮಿ ವಿಲ್ಲುನಿಕಿ ಕನ್ನಿ ನರುಲ ರೀತಿ ಕಾನಿ (ಕಾ)

ಚ೩. ಸಾಗರಮುನಕು ಸರಸ್ಸು ರೀತಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಧರಲೋ ನೀಕು ಸರಿ (ಕಾ)

Malayalam

೧. ಕಾರು ವേಲ್‌ಪುಲ್ವು ನീಕು ಸರಿ (ಕಾ)

೨. ಕಾರುಕು ஜிலகர

ಸಮ்ಬ(ಕ)ಸ್ತರ(ಮೈ)ನಟ್ಟು ಕಾನಿ (ಕಾ)

- ച1. ദിവിടികി ദീപമു രീതി
കാവേടികി കാലുവല രീതി കാനി (കാ)
ച2. തമ്മി വൈരികി താരകല രീതി
കമ്മ വിലത്തുനികി കാന്തി നരുല രീതി കാനി (കാ)
ച3. സാഗരമുനകു സരസ്സു രീതി
ത്യാഗരാജ വിനൂത ധരലോ നീകു സരി (കാ)

Assamese

- പ. കാർ രേഖുലു നീകു സരി (കാ)
അ. കാർകു ജിലകർ
സഞ്ച(ക)സർ(മൈ)നട്ടു കാനി (കാ)
ച1. ദിവിടികി ദീപമു രീതി
കാവേടികി കാലുവല രീതി കാനി (കാ)
ച2. തമ്മി വൈരികി താരകല രീതി
കമ്മ വിലത്തുനികി കാന്തി നരുല രീതി കാനി (കാ)
ച3. സാഗരമുനകു സരസ്സു രീതി
ത്യാഗരാജ വിനൂത ധരലോ നീകു സരി (കാ)

Bengali

- പ. കാർ രേഖുലു നീകു സരി (കാ)
അ. കാർകു ജിലകർ
സഞ്ച(ക)സർ(മൈ)നട്ടു കാനി (കാ)
ച1. ദിവിടികി ദീപമു രീതി
കാവേടികി കാലുവല രീതി കാനി (കാ)
ച2. തമ്മി വൈരികി താരകല രീതി
കമ്മ വിലത്തുനികി കാന്തി നരുല രീതി കാനി (കാ)
ച3. സാഗരമുനകു സരസ്സു രീതി
ത്യാഗരാജ വിനൂത ധരലോ നീകു സരി (കാ)

Gujarati

4. ്രാര വേലുലു നീകു സരി (കാ)

ਅ. ਡਾਰੁਕੁ ਝਿਲਡਰ

ਸਮਘਾ(ਡ)ਨਤਰ(ਮੈ)ਨਟੁਟੁ ਡਾਨਿ (ਡਾ)

ਘ੧. ਢਿਵਿਟਿਡਿ ਢੀਪਮੁ ਰੀਤਿ

ਡਾਵੇਟਿਡਿ ਡਾਲੁਵਲ ਰੀਤਿ ਡਾਨਿ (ਡਾ)

ਘ੨. ਤਮਿ ਵੈਰਿਡਿ ਤਾਰਡਲ ਰੀਤਿ

ਡਮ ਵਿਲੁਨਿਡਿ ਡਾਨਿ ਨਰਲ ਰੀਤਿ ਡਾਨਿ (ਡਾ)

ਘ੩. ਸਾਗਰਮੁਨਕੁ ਸਰਸੁ ਰੀਤਿ

ਤਘਾਗਰਾਝ ਵਿਨੁਤ ਧਰਲੋ ਨੀਕੁ ਸਰਿ (ਡਾ)

Oriya

ੳ. ਕਾਰੂ ਖੇਲੁਲੁ ਨੀਕੁ ਬਰਿ (ਕਾ)

ਅ. ਕਾਰੂਕੁ ਭਿਲਕਰ

ਬਮਾ(ਕ)ਭਰ(ਮੈ)ਨਕੁ ਕਾਨਿ (ਕਾ)

ੳ੨. ਭਿਲਿਕਿ ਭੀਧਮੁ ਰੀਤਿ

ਕਾਭੇਰਿਕਿ ਕਾਲੁਖਲ ਰੀਤਿ ਕਾਨਿ (ਕਾ)

ੳ੩. ਭਲੇ ਭੇਰਿਕਿ ਭਾਰਕਲ ਰੀਤਿ

ਕਲ ਭਿਲੁਨਿਕਿ ਕਾਭਿ ਨਰੁਲ ਰੀਤਿ ਕਾਨਿ (ਕਾ)

ੳ੪. ਬਾਗਰਮੁਨਕੁ ਬਰਸੁ ਰੀਤਿ

ਭਘਾਗਰਾਭ ਭਿਨੁਤ ਧਰਲੋ ਨੀਕੁ ਬਰਿ (ਕਾ)

Punjabi

ੲ. ਕਾਰੁ ਵੇਲਪੁਲੁ ਨੀਕੁ ਸਰਿ (ਕਾ)

ਅ. ਕਾਰੁਕੁ ਜਿਲਕਰ

ਸਮਥਾ(ਕ)ਨਤਰ(ਮੈ)ਨਟੁ ਕਾਨਿ (ਕਾ)

ੳ੧. ਢਿਵਿਟਿਕਿ ਢੀਪਮੁ ਰੀਤਿ

ਕਾਵੇਟਿਕਿ ਕਾਲੁਵਲ ਰੀਤਿ ਕਾਨਿ (ਕਾ)

ੳ੨. ਤਮਿ ਵੈਰਿਕਿ ਤਾਰਕਲ ਰੀਤਿ

ਕਮ ਵਿਲੁਨਿਕਿ ਕਾਨਿਤ ਨਰੁਲ ਰੀਤਿ ਕਾਨਿ (ਕਾ)

ਚੜ. ਸਾਗਰਮੁਨਕੁ ਸਰੋਸੁ ਰੀਤਿ

ਤਸਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਧਰਲੋ ਨੀਕੁ ਸਰਿ (ਕਾ)